



14.Juni 2019, Bern

Es gilt das gesprochene Wort.

Anonym / Übersetzung: Julia Egenter

Por más de 10 años estuve trabajando sin permiso como empleada domestica en Berna. Muchas mujeres en esta condicion viven en una situacion de precariedad, a no ser respetadas ni recibir el reconocimiento por el trabajo con salarios justos y pagados a tiempo.

*Ich habe für mehr als 10 Jahre ohne geregelten Aufenthaltsstatus als Hausarbeiterin in Bern gearbeitet. Viele Frauen leben unter diesen Bedingungen in einer prekären Situation: Sie werden nicht respektiert, erhalten für ihre Arbeit keine Wertschätzung, keine gerechten Löhne und werden vielfach nicht rechtzeitig oder gar nicht bezahlt.*

La falta de respeto por parte de los empleadores cuando no se reconoce lo difícil y agotador que es el trabajo de la limpieza; con largas jornadas debido a los desplazamientos de un lugar de trabajo no remunerados. Sentirse amenazada cuando reclamas tu salario y se justifican con “usted esta sin permiso”.

*Die Arbeitgebenden erkennen oftmals nicht an, dass Reinigungsarbeit schwierig und kräftezehrend ist. Und das ist ein Zeugnis mangelnden Respekts. Kräftezehrend ist die Arbeit nicht zuletzt auch aufgrund unserer langen Arbeitstage und unbezahlter Arbeitswege. Wenn Frauen ohne geregelten Aufenthaltsstatus ihren Lohn einfordern möchten, wird ihnen zudem oft gedroht, sie bei den Behörden zu melden.*

Teniendo un permiso nos sentimos libres a reclamar nuestros derechos como trabajadoras domesticas. Esta es una razon importante para que las mujeres que estan sin permiso en Suiza puedan tenerlo en menos tiempo y no tengan que esperar al menos 10 años para presentar la solicitud y con la incognita de si va a ser o no aprobada por el departamento de migracion.

*Mit einer Aufenthaltsbewilligung haben wir die Freiheit, für unsere Rechte als Hausarbeiterinnen einzustehen. Das ist ein wichtiger Grund, warum Frauen, die als Sans-Papiers in der Schweiz leben, schneller eine Bewilligung erhalten sollten. Denn heute müssen sie mindestens 10 Jahre warten, bis sie einen entsprechenden Antrag bei der Migrationsbehörde stellen können. Und auch dann ist es ungewiss, ob ihnen eine Bewilligung erteilt wird oder nicht.*

Participo en esta importante manifestacion para apoyar a todas las mujeres que viven y trabajan en Suiza y no reciben el salario justo por las mismas labores que desempeñan los hombres. Para que la labor en casa sea valorado y para que las mujeres sean respetadas en sus lugares de trabajo.

*Ich nehme an dieser wichtigen Demonstration teil, um alle Frauen zu unterstützen, die in der Schweiz leben und arbeiten und die nicht den gleichen Lohn für die gleiche Arbeit erhalten wie Männer; damit Hausarbeit Wertschätzung erhält und damit Frauen an ihren Arbeitsplätzen endlich respektiert werden.*

Como mujeres, el bienestar y el respeto son muy importantes en nuestra vida para seguir brindando amor, armonia y felicidad a nuestras familias.

*Das Wohlbefinden und der Respekt sind für uns Frauen sehr wichtig in unserem Leben, damit wir unseren Familien weiterhin Liebe, Harmonie und Glück bringen können.*

Unidas somos mas fuertes y podemos luchar por nuestros derechos para lograr nuestros objetivos en corto tiempo. Gracias.

*Gemeinsam sind wir stärker und können für unsere Rechte kämpfen, damit wir unsere Ziele so schnell wie möglich erreichen. Danke.*